

2020年人口普查指南

如何回答2020年人口普查纸质问卷



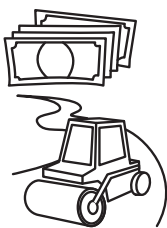
United States®
Census
2020

欢迎参加2020年人口普查



每个人都应该被统计上。

本次人口普查的目标是统计住在美国的每一个人，而且每个人都在正确的地方只被算上一次。我们需要您的帮助，以确保算上您所在社区的每一个人。



人口普查数据很重要。

美国宪法要求每十年开展一次人口普查。普查结果会被用于确定每个州在美国众议院中的席位、划分投票区界限和确定逾6,750亿美元的联邦资金每年如何在社区分配使用。



参加人口普查是您的居民责任。

您必须填写人口普查问卷。这是您参与民主并表达“算上我！”的一种方式。



您的信息会得到保密。

联邦法律为您在普查问卷上的回答保密。您的回答只能用于生成统计数据，政府机构或法院不得根据您的回答作出对您不利的裁决。



请使用本指南填写2020年人口普查纸质问卷。

2020年人口普查纸质问卷将寄到或送到全美各地的信箱和家中。

开始填写之前

1. 找到您的问卷，翻到问卷的第一页。
2. 使用本中文版指南中的信息在英文版纸质问卷中标出您的答案。
请勿在本指南中填写您的回答。
3. 在您回答第一个问题之前，请根据以下指南计算住在这个房子、公寓或移动式房屋中的人数。

算上谁

请算上住在这个房子、公寓或移动式房屋中的人：

- 请算上大多数时间在此处居住和留宿的所有的人，包括婴儿。
- 如果大多数时间没有人在这个地址居住或留宿，请在线回答普查问卷。

人口普查还必须包括没有固定住址的人：

- 如果没有固定住址的人2020年4月1日在此处暂住，请算上这个人。

人口普查局还在机构和其他地点统计人数：

- 请不要算上2020年4月1日在安养中心/养老院、牢房、监狱、拘留所等地的任何人。
- 请不要在问卷中填写这些人，即使这些人将来在离开了大学、安养中心/养老院、军队、牢房等地方以后，会回到这里住，也请不要把这些人填在此表上，以免他们被统计两次。

请阅读下一页中的问题和说明。
请勿在本指南中填写您的回答。



请填写首页的问题

请勿在本指南中填写您的回答

1. How many people were living or staying in this house, apartment, or mobile home on April 1, 2020?

Number of people =

人数

2. Were there any additional people staying here on April 1, 2020 that you did not include in Question 1?

Mark all that apply.

- Children, related or unrelated, such as newborn babies, grandchildren, or foster children
- Relatives, such as adult children, cousins, or in-laws
- Nonrelatives, such as roommates or live-in babysitters
- People staying here temporarily
- No additional people

3. Is this house, apartment, or mobile home — Mark ONE box.

- Owned by you or someone in this household with a mortgage or loan? *Include home equity loans.*
- Owned by you or someone in this household free and clear (without a mortgage or loan)?
- Rented?
- Occupied without payment of rent?

4. What is your telephone number?

We will only contact you if needed for official Census Bureau business.

Telephone Number

- -

电话号码

在 2020年4月1日那天, 有几个人在这所房子、公寓或移动式房屋里居住或暂住?

除了在第1题中已包括的人以外, 是否还有人在2020年4月1日那天住在这个地址?

请用 来选择所有适用的选项。

- 儿童 (有或没有亲属关系), 如新生儿、(外) 孙子孙女或政府寄养儿童
- 亲属, 如成年子女、堂/表兄弟姐妹或姻亲
- 非亲属, 如室友或住家保姆
- 暂住在这个地址的人
- 没有其他人

这个房子、公寓或移动式房屋是 —

请用 来选择 一个 适用的选项。

- 属于您或此地址住户的某个人, 有房贷 (mortgage) 或房屋净值贷款 (home equity loan)
- 属于您或此地址住户的某个人, 没有任何债务 (无房贷或房屋净值贷款)
- 租用
- 免租金住用

您的电话号码是什么?

我们只有在人口普查局工作需要时, 才会与您联系。

请填写第2页左面的问题

请勿在本指南中填写您的回答

5. Please provide information for each person living here. If there is someone living here who pays the rent or owns this residence, start by listing him or her as Person 1. If the owner or the person who pays the rent does not live here, start by listing any adult living here as Person 1.

What is Person 1's name? Print name below.

First Name

Last Name(s)

MI

名 (First Name) 姓 (Last Name) 中间名缩写 (MI)

请提供在这个地址居住的每个人的资料。如果屋主或租房人住在这里，请将此人填写为第一个人。如果屋主或租房人不住在这里，请将任何一位居住在这个地址的成年人填写为第一个人。

第一个人的姓名是什么？

请用英文填写第一个人的姓名。

6. What is Person 1's sex? Mark ONE box.

Male Female

第一个人的性别是什么？

请用 来选择一个适用的选项。

- 男性
- 女性

7. What is Person 1's age and what is Person 1's date of birth? For babies less than 1 year old, do not write the age in months. Write 0 as the age.

Age on April 1, 2020 years

Print numbers in boxes.
Month Day Year of birth

2020年4月1日的年龄 月 日 出生年份

第一个人的年龄及出生年月日是什么？

如果婴儿不满周岁，请填写 0 岁。

8. Is Person 1 of Hispanic, Latino, or Spanish origin?

- No, not of Hispanic, Latino, or Spanish origin
- Yes, Mexican, Mexican Am., Chicano
- Yes, Puerto Rican
- Yes, Cuban
- Yes, another Hispanic, Latino, or Spanish origin – Print, for example, Salvadoran, Dominican, Colombian, Guatemalan, Spaniard, Ecuadorian, etc.

第一个人是西班牙裔、拉美裔或西班牙后裔吗？

- 否，不是西班牙裔、拉美裔或西班牙后裔
- 是，墨西哥人、墨西哥裔美国人、奇卡诺人
- 是，波多黎各人
- 是，古巴人
- 是，其他西班牙裔、拉美裔或西班牙后裔 — 请在格子工整填写，例如，萨尔瓦多人、多米尼加人、哥伦比亚人、危地马拉人、西班牙人、厄瓜多尔人等。

请填写第2页右面的问题

请勿在本指南中填写您的回答

9. What is Person 1's race?
Mark one or more boxes **AND** print origins.

White – Print, for example, German, Irish, English, Italian, Lebanese, Egyptian, etc. ☞

Black or African Am. – Print, for example, African American, Jamaican, Haitian, Nigerian, Ethiopian, Somali, etc. ☞

American Indian or Alaska Native – Print name of enrolled or principal tribe(s), for example, Navajo Nation, Blackfeet Tribe, Mayan, Aztec, Native Village of Barrow Inupiat Traditional Government, Nome Eskimo Community, etc. ☞

<input type="checkbox"/> Chinese	<input type="checkbox"/> Vietnamese	<input type="checkbox"/> Native Hawaiian
<input type="checkbox"/> Filipino	<input type="checkbox"/> Korean	<input type="checkbox"/> Samoan
<input type="checkbox"/> Asian Indian	<input type="checkbox"/> Japanese	<input type="checkbox"/> Chamorro
<input type="checkbox"/> Other Asian – Print, for example, Pakistani, Cambodian, Hmong, etc. <small>☞</small>	<input type="checkbox"/> Other Pacific Islander – Print, for example, Tongan, Fijian, Marshallese, etc. <small>☞</small>	

Some other race – Print race or origin. ☞

第一个人的种族是什么？

请用 来选择所有适用的选项，并在格子里工整填写后裔。

- 白人 — 请工整填写，例如，德国人、爱尔兰人、英格兰人、意大利人、黎巴嫩人、埃及人等。
- 黑人或非洲裔美国人 — 请工整填写，例如，非裔美国人、牙买加人、海地人、尼日利亚人、埃塞俄比亚人、索马里人等。
- 美洲印第安人或阿拉斯加原住民 — 请工整填写登记或主要部落名称。例如，纳瓦霍族、黑脚部族、玛雅人、阿兹特克族、贝罗因努帕克传统政府原住民村落、诺姆爱斯基摩人社区等。
- 华人
- 越南人
- 夏威夷原住民
- 菲律宾人
- 韩国人
- 萨摩亚人
- 印度人
- 日本人
- 夏莫洛人
- 其他亚裔 — 请工整填写，例如，巴基斯坦人、柬埔寨人、苗族等。
- 其他太平洋岛民 — 请工整填写，例如，汤加人、斐济人、马绍尔人等。
- 其他种族 — 请工整填写种族或后裔。

请为此住户的其他每个人填写问题

针对此住户的其他每个人，我们会多问以下两个问题：

请勿在本指南中填写您的回答

2. Does this person usually live or stay somewhere else?

Mark all that apply.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> No | <input type="checkbox"/> Yes, with a parent or other relative |
| <input type="checkbox"/> Yes, for college | <input type="checkbox"/> Yes, at a seasonal or second residence |
| <input type="checkbox"/> Yes, for a military assignment | <input type="checkbox"/> Yes, in a jail or prison |
| <input type="checkbox"/> Yes, for a job or business | <input type="checkbox"/> Yes, for another reason |
| <input type="checkbox"/> Yes, in a nursing home | |

这个人是否通常居住或暂住在其他地方？

请用 来选择所有适用的选项。

- 否
- 是，为了上大学
- 是，为了执行军事任务
- 是，为了工作或业务
- 是，在安养中心/养老院
- 是，与父母或其他亲属在一起
- 是，在季节性住所或第二套住所
- 是，在牢房或监狱
- 是，其他原因

3. How is this person related to Person 1? Mark ONE box.

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Opposite-sex husband/wife/spouse | <input type="checkbox"/> Father or mother |
| <input type="checkbox"/> Opposite-sex unmarried partner | <input type="checkbox"/> Grandchild |
| <input type="checkbox"/> Same-sex husband/wife/spouse | <input type="checkbox"/> Parent-in-law |
| <input type="checkbox"/> Same-sex unmarried partner | <input type="checkbox"/> Son-in-law or daughter-in-law |
| <input type="checkbox"/> Biological son or daughter | <input type="checkbox"/> Other relative |
| <input type="checkbox"/> Adopted son or daughter | <input type="checkbox"/> Roommate or housemate |
| <input type="checkbox"/> Stepson or stepdaughter | <input type="checkbox"/> Foster child |
| <input type="checkbox"/> Brother or sister | <input type="checkbox"/> Other nonrelative |

这个人与第一个人是什么关系？

请用 来选择一个适用的选项。

- 异性丈夫/妻子/配偶
- 异性未婚伴侣
- 同性丈夫/妻子/配偶
- 同性未婚伴侣
- 亲生儿子或女儿
- 养子或养女
- 继子或继女
- 兄弟姐妹
- 父亲或母亲
- (外) 孙子孙女
- 公婆 (岳父母)
- 女婿或儿媳
- 其他亲属
- 室友或房友
- 政府寄养儿童
- 其他非亲属

如果您算上的人数超过六人，请填写第8页

请勿在本指南中填写您的回答

The diagram shows the 'Person 7' section of a form with the following fields and labels:

- 名 (First Name)**: Points to the 'First Name' text box.
- 中间名缩写 (MI)**: Points to the 'MI' dropdown menu.
- 姓 (Last Name)**: Points to the 'Last Name(s)' text box.
- Sex**: Points to the 'Male' and 'Female' radio buttons.
- Age on April 1, 2020**: Points to the 'Age on April 1, 2020' text box with 'years'.
- Date of Birth**: Points to the 'Date of Birth' section, which includes 'Month', 'Day', and 'Year of birth' boxes.
- Related to Person 1?**: Points to the 'Related to Person 1?' section with 'Yes' and 'No' radio buttons.

Additional labels at the bottom include: '男性' (Male), '女性' (Female), '2020年4月1日的年龄' (Age on April 1, 2020), '月' (Month), '日' (Day), '出生年份' (Year of birth), and '是否和第一个人有亲属关系?' (Related to Person 1?) with '是' (Yes) and '否' (No) options.

请使用您收到的已付邮资信封邮寄完成的英文问卷。

2020年人口普查比以往更简单。

您知道您可以在线回答吗？

如果您能在线填写2020年人口普查问卷，请访问问卷中印出的网址。

您可在下面的这个网站观看怎样在线填写2020年人口普查的视频指南：

2020census.gov/languages

